

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

zawarta w dniu _____ r. w Grodzisku Mazowieckim pomiędzy:

Warszawską Koleją Dojazdową sp. z o.o.

z siedzibą w 05-825 Grodzisk Mazowiecki, ul. Batorego 23

działającą na podstawie wpisu do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XIV Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod nr 0000116702, o kapitale zakładowym w wysokości 57 791 000 zł w całości wpłaconym, którą reprezentują:

1. _____
2. _____

NIP 529-16-28-093, REGON 017194070

zwaną w dalszej części umowy „Zamawiającym”

a¹

z siedzibą w _____

działającą/ym na podstawie _____,
którą/ego reprezentuje/ą:

1. _____
2. _____

NIP _____, REGON _____

zwaną/ym w dalszej części umowy „Wykonawcą”

łącznie zwanych „Stronami”.

Niniejsza umowa została zawarta w wyniku wyboru podmiotu wykonującego usługi w zakresie tłumaczeń, dokonanego w trybie zapytania ofertowego zgodnie z zasadą konkurencyjności na podstawie umowy z dnia 26.06.2012 r. nr URP/SPPW/2.1.3/KIK/22 w sprawie realizacji projektu współfinansowanego ze środków Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy pn. „Rozwój systemu publicznego transportu pasażerskiego w aglomeracji warszawskiej poprzez zwiększenie wydajności, niezawodności i bezpieczeństwa Warszawskiej Kolei Dojazdowej”, zwanego w dalszej części „Projektem” oraz na podstawie „Wytucznych Ministra Rozwoju Regionalnego w zakresie udzielania zamówień w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy, do których nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych”. Szacunkowa wartość zamówienia nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000 euro.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych zwykłych i ustnych konsekwentnych na potrzeby projektu pn. „Rozwój systemu publicznego transportu pasażerskiego w aglomeracji warszawskiej poprzez zwiększenie wydajności, niezawodności i bezpieczeństwa Warszawskiej Kolei Dojazdowej” współfinansowanego przez Szwajcarię w ramach szwajcarskiego programu współpracy z nowymi krajami członkowskimi Unii Europejskiej zgodnie z zakresem i wymaganiami określonymi przez **Zamawiającego** w Zapytaniu Ofertowym nr WKD10a-229-22/2015 oraz ofertą **Wykonawcy** z dnia....., które stanowią integralną część niniejszej Umowy.

¹ W przypadku, gdy umowa będzie zawierana z konsorcjum zostaną wpisane dane pełnomocnika oraz partnerów konsorcjum.

2. Zakres usług, o których mowa w ust. 1 obejmuje tłumaczenie na każde żądanie **Zamawiającego** dokumentacji przetargowej, tłumaczenia dokumentów ogólnych związanych z Projektem (m.in. korespondencja bieżąca z Instytucją Pośredniczącą – Centrum Projektów Polska Cyfrowa, korespondencja bieżąca z Biurem Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy przy Ambasadzie Szwajcarii – Swiss Contribution Office, wnioski o płatność, raporty okresowe, materiały konferencyjne itp.) w następujących językach:
- A. Tłumaczenia pisemne:
 - a) z języka polskiego na język angielski
 - b) z języka angielskiego na język polski
 - B. Tłumaczenia ustne konsekwentne:
 - a) z języka polskiego na język angielski
 - b) z języka angielskiego na język polski

§ 2

1. Tłumaczenia wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb **Zamawiającego**.
2. Tłumaczenia zlecane będą na formularzu zlecenia wystawionym przez **Zamawiającego** i przekazane **Wykonawcy** faksem lub drogą elektroniczną. W zleceniu każdorazowo określony będzie termin i rodzaj wykonania usługi, zgodnie ze wzorem określonym w **Załączniku nr 2** do umowy.
3. **Zamawiający** będzie przekazywał **Wykonawcy** teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej.
4. **Wykonawca** zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzania, faksem lub drogą elektroniczną, otrzymania od **Zamawiającego** tekstu do tłumaczenia.

§ 3

1. Termin wykonania przedmiotu zamówienia dla tłumaczeń pisemnych określa się na:
 - a) 48 godzin od godziny przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń do 12 stron tekstu włącznie (dotyczy dni roboczych);
 - b) 5 dni roboczych od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń od 13 do 30 stron tekstu włącznie;
 - c) 10 dni roboczych od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń od 31 do 60 stron tekstu włącznie;
 - d) 15 dni roboczych od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń od 61 stron tekstu wzwyż.
2. **Zamawiający** zobowiązany jest informować **Wykonawcę** o konieczności realizacji usługi tłumaczeń konsekwentnych na formularzu zlecenia, podając miejsce realizacji usługi i określenie języka, z którego i/lub na który ma zostać dokonane tłumaczenie, nie później niż 6 dni roboczych przed terminem realizacji usługi.
3. W terminie do 2 dni roboczych od dnia otrzymania zamówienia **Wykonawca** przekazuje **Zamawiającemu** informacje dotyczące imion i nazwisk osób, które będą tłumaczami w trakcie realizacji zamówienia.

§ 4

1. **Wykonawca** zobowiązuje się do wykonywania zleconych usług tłumaczenia w sposób rzetelny, terminowy i z należytą starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową, według zaleceń przesyłanych przez **Zamawiającego** i w terminach określonych w Umowie, co oznacza, że gwarantuje należyte wykonanie usługi.
2. **Wykonawca** jest zobowiązany realizować zleczone tłumaczenia przez zespół tłumaczy posiadających odpowiednie kwalifikacje i certyfikaty wymagane przez **Zamawiającego** w Zapytaniu Ofertowym, z uwzględnieniem specjalistycznego słownictwa z dziedziny prawa zamówień publicznych i przepisów branżowych oraz terminologii technicznej z zakresu transportu kolejowego. Zmiana zespołu tłumaczy wskazanych w ofercie **Wykonawcy** musi być uzasadniona przez **Wykonawcę** na piśmie i zaakceptowana przez **Zamawiającego**. **Zamawiający** zaakceptuje taką zmianę wyłącznie wtedy, gdy kwalifikacje wskazanych osób będą spełniały wymagania określone w Zapytaniu Ofertowym.
3. W tłumaczonych tekstach **Wykonawca** zobowiązany jest zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim systemie prawa;
 - c) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych.
4. **Wykonawca** ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy np. rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i dołączenie do tekstu tłumaczenia w

odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone.

5. Przez należyte wykonanie usługi rozumie się:
 - a) tłumaczenie niezawierające błędów stylistycznych, edytorskich, ortograficznych, merytorycznych (niezgodność treści tłumaczenia z tekstem przekazanym przez **Zamawiającego** do tłumaczenia) i gramatycznych;
 - b) tłumaczenie pisemne dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia) przez doświadczonego tłumacza, innego niż ten, który dokonał tłumaczenia;
 - c) tłumaczenie zrealizowane w terminach określonych w niniejszej umowie,
 - d) tłumaczenie nie wykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do tłumaczenia automatycznego tekstów.
6. **Wykonawca** zobowiązuje się do nieujawniania treści przekazanych przez **Zamawiającego** dokumentów do przetłumaczenia osobom trzecim i traktowania ich jako poufnych oraz do zachowania w tajemnicy uzyskanych od **Zamawiającego** informacji prawnie chronionych oraz tych, których utrata, udostępnienie lub ujawnienie podmiotom trzecim mogłoby spowodować szkodę dla **Zamawiającego**. Zobowiązania, co do poufności informacji, wynikające z umowy wiążą **Wykonawcę** od dnia podpisania niniejszej umowy bezterminowo.

§ 5

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. od dnia jej zawarcia do dnia 31.03.2017 r. lub do wcześniejszego wykorzystania kwoty określonej w § 6 ust. 4, z zastrzeżeniem postanowień ust. 2 niniejszego paragrafu.
2. Jeżeli w roku budżetowym 2017 **Zamawiający** nie będzie dysponował środkami finansowymi na realizację przedmiotu zamówienia określonego w niniejszej Umowie, zostanie ona rozwiązana ze skutkiem natychmiastowym. O zaistnieniu takiej sytuacji **Zamawiający** poinformuje **Wykonawcę** w formie pisemnej nie później niż w okresie 30 dni od momentu powzięcia wiadomości o braku środków budżetowych na realizację przedmiotu zamówienia.
3. **Zamawiający** jest upoważniony do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli:
 - a) **Wykonawca** zaprzestął prowadzenia działalności, wszczęte zostało wobec niego postępowanie upadłościowe lub rozpoczęto likwidację;
 - b) trzykrotnego niewykonania przez **Wykonawcę** zleconych tłumaczeń w terminach określonych w § 3 ust. 1 lub trzykrotnego nieuwzględnienia reklamacji;
 - c) trzykrotnego zgłoszenia przez **Zamawiającego** na piśmie istotnego zastrzeżenia co do jakości wykonanych tłumaczeń.
4. W przypadku odstąpienia od umowy **Wykonawca** jest zobowiązany do zwrotu wszystkich dokumentów uzyskanych od **Zamawiającego**.

§ 6

1. Cena jednostkowa netto za tłumaczenie pisemne zwykle jednej strony obliczeniowej A4 (1800 znaków ze spacjami) wynosi złotych, cena brutto wynosi
2. Cena jednostkowa tłumaczeń ustnych konsekwentnych za 1 godzinę zegarową pracy tłumacza wynosi złotych, cena brutto wynosi
3. **Zamawiający** zlecając konkretne tłumaczenie określi szacunkowe wynagrodzenie przy uwzględnieniu ceny jednostkowej netto za dane tłumaczenie i liczby stron (godzin) podlegających tłumaczeniu, z następującym zastrzeżeniem:
 - a) dla tłumaczeń pisemnych podstawową jednostką obliczeniową jest strona obliczeniowa A4 licząca 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami). Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do ½ strony zakładając, że strona zawierająca 900 (dziewięćset) znaków lub mniej liczy się jako pół strony, natomiast w przypadku, gdy strona zawiera więcej niż 900 (dziewięćset) znaków do 1800 (jeden tysiąc osiemset) włącznie uznaje się jako jedną całą stronę,
 - b) dla tłumaczeń ustnych konsekwentnych podstawową jednostką obliczeniową jest godzina zegarowa pracy tłumacza, przy czym czas do ½ godziny zaokrągla się w dół, a powyżej ½ godziny w górę.
4. Łączna wartość przedmiotu umowy wynosi:
Netto: złotych
Podatek VAT: złotych
Brutto: złotych
(słownie).
5. Całkowita wartość za faktycznie wykonane usługi tłumaczenia będące przedmiotem Umowy nie może przekroczyć kwoty określonej powyżej, z zastrzeżeniem ust. 6.

6. Do wartości netto zostanie dodany podatek od towarów i usług VAT obowiązujący w dniu wystawienia faktury.
7. W trakcie realizacji zamówienia Zamawiający przewiduje możliwość wzrostu wartości przedmiotu umowy do wysokości 50 % wartości brutto określonej w ust. 4. Zmiana, o której mowa w zdaniu poprzednim wymaga zawarcia aneksu do umowy.
8. **Zamawiający** nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z realizacji niniejszej Umowy.

§ 7

1. Przetłumaczone teksty **Wykonawca** dostarczy na własny koszt do siedziby **Zamawiającego** w formie papierowej i elektronicznej lub w inny sposób każdorazowo ustalony w zleceniu przez **Zamawiającego**. Ww. przetłumaczone teksty będą zapisane w formacie umożliwiającym dokonywanie w nim zmian przez **Zamawiającego**.
2. **Zamawiający** każdorazowo dokona protokolarnego odbioru tłumaczenia w terminie 14 dni od dnia jego dostarczenia przez **Wykonawcę**. Z czynności odbioru sporządzony zostanie protokół wg wzoru załącznika nr 3 do umowy.
3. Wynagrodzenie będzie wypłacane przez **Zamawiającego Wykonawcy** za każde należycie wykonane zlecenie wg stawki określonej w § 6 ust. 1 i 2 umowy, na podstawie protokołu odbioru, o którym mowa w ust. 2 zatwierdzonego przez **Zamawiającego** i wystawionej przez **Wykonawcę** prawidłowo sporządzonej i zawierającej dokładny opis zlecenia faktury VAT.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 6 obejmuje wykonanie tłumaczenia wraz z dokonaniem korekty tłumaczenia przez doświadczonego tłumacza, innego niż ten, który dokonał tłumaczenia, dostarczenie go w uzgodnionej formie oraz wszelkie inne koszty związane z należyтым wykonaniem zobowiązań umownych. W przypadku tłumaczeń ustnych wynagrodzenie obejmuje koszty dojazdu na miejsce dokonywania tłumaczenia i wszystkie inne koszty, jakie poniesie **Wykonawca** przy realizacji zamówienia.
5. Za poprawki wykonywane i wykonane w ramach reklamacji, w związku z nienależycie wykonanym zleceniem **Wykonawca** nie będzie otrzymywał zapłaty.
6. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 4 umowy, **Wykonawca** przeniesie na **Zamawiającego** autorskie prawa majątkowe do przetłumaczonych tekstów i opracowań w formie papierowej oraz na nośnikach elektronicznych na wszystkich znanych w dniu odbioru końcowego polach eksploatacji, w szczególności prawo do:
 - zwykłego użytkowania zgodnie z przeznaczeniem,
 - rozporządzania prawami do przetłumaczonych tekstów, w tym udostępniania podmiotom trzecim,
 - zwielokrotniania tekstów i opracowań, wytwarzania techniką drukarską i cyfrową oraz publicznego udostępniania,
 - wykonywania na ich podstawie innych opracowań, jako dzieł zależnych i rozporządzanie ich prawami.Przeniesienie praw autorskich następuje z chwilą podpisania protokołu odbioru jednostkowego tłumaczenia, zgodnie z postanowieniami § 7 ust. 2 umowy.
7. Płatność nastąpi przelewem na rachunek bankowy **Wykonawcy** wskazany na fakturze, w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury VAT wystawionej przez **Wykonawcę**.
8. **Wykonawca** może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu dotychczas należycie wykonanych tłumaczeń.
9. Strony umowy ustalają, że dniem dokonania płatności będzie dzień obciążenia rachunku **Zamawiającego**.

§ 8

1. W przypadku, gdy **Wykonawca** nie wykona tłumaczenia w terminie wskazanym przez **Zamawiającego** w zleceniu, **Zamawiający** uprawniony jest do naliczenia kary umownej w wysokości 2% szacunkowego wynagrodzenia, określonego w formularzu zlecenia, należnego za dane tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia.
2. W przypadku zgłoszenia przez **Zamawiającego** zastrzeżeń do wykonanego tłumaczenia w formie pisemnej reklamacji, **Zamawiający** może:
 - a) zażądać poprawienia tłumaczenia w ramach wynagrodzenia, wyznaczając w tym celu odpowiedni termin, zgodny z postanowieniami § 3 umowy z zastrzeżeniem, że po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu odmówi odbioru zlecenia, lub
 - b) po upływie terminu, o którym mowa w pkt. a) odmówić odbioru i odstąpić od wadliwie wykonanego zlecenia tłumaczenia bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia.
3. W sytuacji, o której mowa w ust. 2, **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia należnego za dane zlecenie.
4. Kary umowne stają się wymagalne z chwilą powstania podstawy ich naliczania i mogą być wg uznania Zamawiającego:
 - a) potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 6 ust. 4 umowy;
 - b) płatne przez Wykonawcę w terminie 14 dni od daty otrzymania wezwania do zapłaty.

5. **Strony** postanawiają, że przysługuje im prawo odstąpienia od umowy w przypadkach określonych w przepisach Kodeksu cywilnego.
6. Odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze **Stron** będzie dokonane na piśmie z podaniem przyczyn odstąpienia i wskazaniem terminu odstąpienia. Odstąpienie będzie skuteczne z chwilą dostarczenia drugiej **Stronie** oświadczenia o odstąpieniu i będzie wywierało skutek na przyszłość, przy zachowaniu w pełni przez **Zamawiającego** wszystkich uprawnień nabytych przed dniem odstąpienia.
7. W przypadku odstąpienia **Wykonawcy** od umowy lub odstąpienia od umowy przez **Zamawiającego** z przyczyn leżących po stronie **Wykonawcy**, **Zamawiający** ma prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 20% wynagrodzenia ustalonego w § 6 ust. 4.
8. **Strony** są uprawnione do odstąpienia od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia informacji o zaistnieniu okoliczności uzasadniających skorzystanie z prawa do odstąpienia.

§ 9

1. Strony wyznaczają nw. osoby odpowiedzialne za realizację umowy:
 - a) ze strony **Zamawiającego**
 - b) ze strony **Wykonawcy**
2. Zmiana osób wymienionych w ust. 1 nie powoduje konieczności zmiany treści umowy. **Strony** za wystarczające uznają niezwłoczne pisemne poinformowanie o dokonanej zmianie. Zmiana staje się skuteczna z chwilą otrzymania przez drugą **Stronę** informacji z danymi nowego przedstawiciela.
3. Strony zgodnie ustalają, że obowiązującą je formą kontaktu stron umowy są: forma elektroniczna, pisemna oraz faks.

§ 10

7. **Zamawiający** oświadcza, że nie przyjmował żadnych korzyści majątkowych w celu wpłynięcia na postępowanie na świadczenie usługi tłumaczenia w ramach Projektu „Rozwój systemu publicznego transportu pasażerskiego w aglomeracji warszawskiej poprzez zwiększenie wydajności, niezawodności i bezpieczeństwa Warszawskiej Kolei Dojazdowej” lub wynik takiego postępowania w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami oraz, że nie jest mu wiadome o jakichkolwiek porozumieniach lub ustaleniach pomiędzy Wykonawcami, które miałyby na celu wpłynięcie na postępowanie lub wynik takiego postępowania w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami.
8. **Wykonawca** oświadcza, że nie oferował ani nie dawał żadnych korzyści majątkowych w celu wpłynięcia na postępowanie na świadczenie usługi tłumaczenia w ramach Projektu „Rozwój systemu publicznego transportu pasażerskiego w aglomeracji warszawskiej poprzez zwiększenie wydajności, niezawodności i bezpieczeństwa Warszawskiej Kolei Dojazdowej” lub wynik takiego postępowania w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami oraz, że nie brał udziału w jakichkolwiek porozumieniach lub ustaleniach pomiędzy Wykonawcami, które miałyby na celu wpłynięcie na postępowanie lub wynik takiego postępowania w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami.

§ 11

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego i innych obowiązujących ustaw.
2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Wszelkie spory mogące wyniknąć pomiędzy **Stronami** przy realizacji przedmiotu umowy lub z nią związane, w przypadku braku możliwości ich polubownego załatwienia, będą rozpatrywane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby **Zamawiającego**.
4. Niniejsza umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze **Stron**.
5. Integralną część niniejszej umowy stanowią:
 - 1) formularz ofertowy, na podstawie którego dokonano wyboru **Wykonawcy**,
 - 2) wzór formularza zlecenia usługi tłumaczenia,
 - 3) wzór protokołu odbioru wykonania tłumaczenia.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

FORMULARZ ZLECENIA NR... NA USŁUGI TŁUMACZENIA
(wzór)

Opis zamówienia (tytuł dokumentu/spotkania, rodzaj i język tłumaczenia)	Liczba stron tłumaczeniowych*/miejsce tłumaczenia konsekwentnego*	Termin wykonania zlecenia	Wartość zlecenia brutto (wypełnia Zarządzający Projektem)
słownie wartość zlecenia brutto:			

Uwagi Zamawiającego dotyczące tłumaczenia:

.....

Zlecenie zostanie wykonane na podstawie umowy nr, zawartej w dniu w zakresie tłumaczeń pisemnych zwykłych i ustnych konsekwentnych na potrzeby projektu pn. „Rozwój systemu publicznego transportu pasażerskiego w aglomeracji warszawskiej poprzez zwiększenie wydajności, niezawodności i bezpieczeństwa Warszawskiej Kolei Dojazdowej”.

Ze strony Zamawiającego:	
Kierownik Zamawiającego (data, podpis)	Zarządzający Projektem ze strony Zamawiającego (data, podpis)
Ze strony Wykonawcy:	
Potwierdzam przyjęcie zlecenia oraz otrzymanie tekstu do tłumaczenia* (data, podpis)	

* niepotrzebne skreślić

PROTOKÓŁ ODBIORU JEDNOSTKOWEGO TŁUMACZENIA

dla zlecenia nr, z dnia r.

Wykonawca w dniur. przekazał Zamawiającemu przetłumaczony tekst/ wykonał tłumaczenie ustne konsekwentne²

.....

(tytuł dokumentu/spotkania*, rodzaj tłumaczenia, liczba stron/godzin*)

.....

.....

*niepotrzebne skreślić

Wykonawca

.....

(data, podpis)

W dniur. przedstawiciele Zamawiającego w osobach:

- 1) Kierownik Zamawiającego
- 2) Zarządzający Projektem ze strony Zamawiającego

dokonał odbioru pracy wykonanej na podstawie umowy nr i stwierdził, że:

praca odpowiada warunkom umowy i przyjmuje w imieniu Zamawiającego:

- bez zastrzeżeń
- z zastrzeżeniami³
-
-
-
-
-

Przedłożony przez Wykonawcę rachunek (fakturę) Zamawiający kwalifikuje do zapłaty w:

- 1) pełnej wysokości, tj. w kwocie: zł brutto
- 2) niepełnej wysokości, tj. w kwocie: zł brutto
 - a) z powodu niedotrzymania terminu wykonania i dostarczenia wykonanego tłumaczenia pisemnego z opóźnieniem dni
 - b) z powodu niedotrzymania terminu na uwzględnienie reklamacji
 - c) z innych powodów⁴

Zarządzający Projektem
ze strony Zamawiającego

Kierownik Zamawiającego

.....

(data, podpis)

.....

(data, podpis)

² właściwie zaznaczyć

³ wpisać rodzaj zastrzeżeń (o ile dotyczy)

⁴ wpisać powody (o ile dotyczy)